

Санкт-Петербургский государственный университет

**Ван Кайсинь**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-семантические особенности сравнительных фразеологизмов в  
английском и китайском языках**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и  
литература»

Научный руководитель:

к.п.н., ст. преп., кафедра

иностраннных языков и

лингводидактики,

Тимофеева Е.К.

Рецензент:

ст. преп., ФГБОУВО

«Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра

Великого»,

Божик Святослава Любомировна

Санкт-Петербург

2023

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. Понятия «фразеология» и фразеологической единицы .....	5
1.2. Классификации фразеологических единиц.....	9
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	17
ГЛАВА II. АНАЛИЗ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	19
2.1. Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке .....	19
2.2 Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом сравнения в китайском языке .....	28
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	39
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	42
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	43
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	44

## ВВЕДЕНИЕ

Язык является основным средством коммуникации между людьми, также язык тесно связан с традициями и обычаями каждого народа. В настоящее время, с ростом международных обменов в области экономики, культуры и образования, интерес к изучению иностранных языков становится все более востребованным. Вместе с тем, сравнительное изучение языков и их фразеологии может привести к более глубокому пониманию языковых особенностей и культурных различий.

В данной работе будет рассмотрено исследование фразеологических единиц с компонентом сравнения в английском и китайском языках. Изучению языка в целом и различных языковых аспектов, в частности, посвящено несколько научных направлений, в том числе, фразеология – наука, которая легла в основу данной выпускной квалификационной работы. Фразеологические единицы, или идиомы — это отражение окружающей среды, жизни и культуры. Фразеологические единицы с компонентом сравнения часто используются в журналах, газетах, фильмах и телепередачах. В ходе исследования было выявлено, что оба языка имеют сходства и различия в использовании сравнительных фразеологизмов, что может быть связано с различиями в культурных традициях и менталитете народов, использующих эти языки.

**Актуальность** темы подтверждается тем, что выявление сходств и различий языковых явлений в исследуемых языках представляет особый интерес для филологов и приобретает практическую значимость.

**Цель** данной дипломной работы - исследование сравнительных фразеологических единиц в английском и китайском языках.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть фразеологические единицы и их дифференциальные признаки;
- 2) привести существующие классификации ФЕ;

3) проанализировать фразеологические единицы с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

**Материалом исследования** послужили 40 английских и китайских сравнительных фразеологизмов в английском и китайском языках.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализ, метод количественного анализа.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 44 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка сокращений и приложения.

Во введении объясняется выбор темы и ее актуальность, определяются основные цели и задачи, а также материалы исследования.

Первая глава раскрывает понятие фразеологической единицы, и классификации фразеологических единиц по научным источникам.

Вторая глава посвящена анализу особенностей и функционирования фразеологизмов с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

В заключении даются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

## ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Понятия «фразеология» и фразеологической единицы

Фразеология — это наука, которая исследует устойчивые словосочетания, которые называются фразеологическими единицами. Термин «фразеология» известен с древнейших времен, он состоит из греческих слов *phrasis* «выражение, оборот речи» и *logos* «понятие, учение». В лингвистике термин «фразеология» употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами, а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку [Ярцева, 1990].

Фразеологические единицы — это свойственные определённому языку устойчивые словосочетания, смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов. Это словосочетания, которые не могут быть составлены в процессе речи, они существуют в языке как готовые. Они выражают одно единственное понятие и используются в предложении как одна неделимая часть предложения. «Значение фразеологические единицы понимается как самостоятельная семантическая сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов» [Бизунова, 2005: 3].

Для термина «фразеология» в настоящий момент существует множество определений, все они похожи между собой, однако присутствуют и некоторые различия. Мы рассмотрим лишь некоторые из множества существующих определений. Д. Н. Ушаков дает следующее определение фразеологии:

- 1) Совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку (лингв.);
- 2) Совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода (книжн.);

3) Красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов (неодобрит.) [Ушаков, 2004: 1112]

Выдающийся лингвист XX века Ш. Балли ввел термин *phraseologie* в следующем значении: «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [Балли, 1961], но этот термин не прижился в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употреблялся в трех других значениях:

- 1) выбор слов, форма выражения, формулировка;
- 2) язык, слог, стиль;
- 3) выражения, словосочетания.

Ш. Балли выделял четыре группы словосочетаний:

- 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;
- 2) привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;
- 3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно;
- 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие [Балли, 1961].

А. В. Кунин определяет фразеологию как науку о фразеологических единицах, т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой [Кунин, 1996: 16].

Основным объектом изучения фразеологии являются фразеологизмы. Исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определили фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность.

Т.И. Вендина считала, что «фразеологизм – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных

компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению». [Вендина, 2001].

А.Г. Назарян придерживался мнения, что «фразеологизм – это раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов». [Назарян, 1987].

Л.Л. Нелюбин определяет фразеологизмы как «сочетания слов т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами». [Нелюбин, 2003].

Для обозначения фразеологизма используются и другие термины: фразеологическое выражение, фразеологическая единица, фразеологический оборот речи, устойчивое сочетание слов, устойчивая фраза, идиоматическое словосочетание, фразеологизм, идиома, идиоматизм, фразема [Chernyševa, 1980: 11].

Рассматривая фразеологизм как языковую единицу, обладающую культурным компонентом значения, В. М. Огольцев подчеркивает, что «национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии» [Огольцев, 1982: 130].

Наиболее распространенным и общепринятым является термин «фразеологическая единица», так как он указывает на отношение устойчивого выражения к системе языка. По мнению А. В. Кунина, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [Кунин, 1972: 160].

Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт рассматривают термин «фразеологическая единица» в более широком объеме, чем «фразеологизм», и определяют данное понятие так: «любая лингвистическая единица, являющаяся объектом фразеологии как науки (фразеологизм и фразеологическое сочетание)» [Солодуб, Альбрехт, 2003: 171–184].

М. Л. Ковшова отмечает, что фразеологическая единица является особым знаком языка: в её семантику «вплетена» культурная семантика или

культурная коннотация, что является результатом референции фразеологизма к предметной области культуры [Ковшова, 2009].

По М. Т. Тагиеву, фразеологизм – это сочетание слов. Фразеологизмы, как и слова, являются единицами денотативного уровня и образуются на синтаксическом уровне. Таким образом, М. Т. Тагиев сделал вывод: «фразеологизмы должны охватывать только те единицы, которые на синтаксическом уровне проявляют дистрибутивные свойства» [Тагиев, 1966: 40-55].

В Кембриджском словаре английского языка с переводом на китайский язык «идиома» определяется как «группа слов в фиксированном порядке, имеющих определенное значение, отличное от значения каждого слова в отдельности». [Walter, 2003: 646].

Согласно определению А.В. Кунина, фразеологическая единица – это «раздельноформленное сочетание слов с переосмысленным значением и устойчивостью не ниже минимальной на фразеологическом уровне». [Кунин, 1967].

Согласно определению, фразеологические единицы, данному А. В. Куниным, мы будем обозначать «фразеологические единицы» в китайском языке как «成语», в переводе на русский язык как «идиома». Потому что в «Новом издании современного китайского языка» Чжан Бинь указал, что «определение идиом до сих пор было относительно полным и строгим: идиомы — это стереотипные фразы, которые люди использовали в течение длительного времени, полные по смыслу, устойчивые по структуре, лаконична по форме и используется как единое целое» [Бинь, 2002].

В.М. Мокиенко писал: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [Мокиенко, 1989].

## 1.2. Классификации фразеологических единиц

По семантическому единству словосочетания делятся на следующие категории: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

Фразеологические сращения — давняя языковая традиция, обычно эмоциональная, застывшая фигура речи. Их главная особенность состоит в том, что их общее значение не обусловлено значением составных элементов и не может быть выведено из них. Когда они собираются вместе, они имеют целостный смысл.

Например:

*Let the cat out of the bag* - выдать секрет, тайну.

*We wanted to surprise Mary with birthday gift, but Allen let the cat out of the bag by asking her what she would like.*

*Water under the bridge* - дело прошлое, дела минувших лет.

*We certainly had our disagreements in the past, but that's all water under the bridge now.*

*Turn the tables* - поменяться ролями, отплатить той же монетой.

*In their first game John beat Peter, but in the next game Peter turned the tables and won easily.*

*Talk turkey* - говорить без обиняков / начисто / по-деловому.

*Ok, Bob, we have business to discuss. Let's talk turkey.*

*See which way the cat jumps* - посмотреть как карта ляжет / откуда ветер подует.

*He always wants to see which way the cat is going to jump before committing himself.*

*Put one's foot in one's mouth* - попасть впросак, сесть в лужу.

*I really put my foot in it when I asked about his wife - she was just run away with her friends.*

*On the level* - без обмана, по-честному.

*Tell me, on the level, what has happened to the car?*

*No spring chicken* - не первой молодости.

*I know Shella looks young, but I can tell you she's no spring chicken.*

*Like a bump on a log* - как истукан / пень.

*Do not stand there like a bump on a log. Give me a hand.*

*Knock sense into smb.* - вправлять мозги.

*A month in prison should knock some sense into him* [Шитова, Брусина, 2005].

Фразеологические единства — словосочетания с полностью переосмысленным композиционным и мотивационным значением. Фразовые единицы-могут трактоваться как метафоры.

Например:

1) Устойчивые сравнения.

*To stick like a lurch* - прилип как банный лист.

2) Метафорические эпитеты.

*Mitral grip* - железная, мертвая хватка.

3) Гиперболы - это художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным.

*The gold mountain* - золотые горы.

4) Литоты - это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления.

*Catch at a straw* - попасться на крючок,

Например, общий смысл таких единств, как:

*Cast a mist before smb.'s eyes* - пускать пыль в глаза,

*Drift with the stream* - плыть по течению,

*Draw into one's shell* - уйти в свою скорлупу,

*Make up out of whole cloth* - из пальца высосать.

*Milk and roses* - «кровь с молоком» и других, зависит от переносного значения отдельных элементов, которые составляют образный «стержень» всего оборота [Вальгина, Розенталь, Фомина, 1996].

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью». Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка [Патаева, 2009:25]. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств. «Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [Телия, 1988: 51].

Подобно идиомам, фразеологические единства лексически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены, однако, в отличие от идиом, они мотивированы реалиями современного языка и могут допускать в речи вставку других слов между своими частями, например:

*drive smb. crazy* - довести (себя, его, кого-либо) до белого каления

*All this telephone calls are driving me mad.*

*pull smb.'s leg* - морочить (ему, себе) голову

*Do not believe him! He is pulling your leg.*

*keep one's word* - сдерживать слово

*He kept his word even in difficult situation.*

*turn one's back (on sb or smth.)* - отвернуться от кого-либо, покинуть кого-либо

*He turned his back on his best friends.*

*follow in sb's footsteps* - следовать чьему-либо примеру

*She followed in her father's footsteps, and went into medicine* [Кабулянский, Савельева, 2007].

Характерные признаки фразеологических единств:

- 1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;
- 2) сохранение семантики отдельных компонентов;
- 3) невозможность замены одних компонентов другими;
- 4) эмоционально - экспрессивная окрашенность играет решающую роль;
- 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами [Виноградов, 1986: 89].

Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений [Кунин А. В, 1996: 22].

Например:

- *to be at one's wits' end* - стать в тупик; не знать, что делать,
- *to have a bite* - перекусить, закусить,
- *to come to a sticky end* (coll.) - плохо кончить,
- *to stick to one's word* - держать слово, сдерживать обещание,
- *to stick at nothing* - ни перед чем не останавливаться [Атрушина, Афанасьева, Морозова: 246].

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

- 1) В них допустима вариантность одного из компонентов.

*A bosom friend* - закадычный друг,

*A bosom buddy* - закадычный приятель.

- 2) Возможна синонимическая замена стержневого слова.

*A pitched battle* - ожесточенная схватка,

*A fierce battle* - свирепая схватка.

- 3) Возможно включение определений.

*He frowned his thick eyebrows* - он насупил густые брови.

- 4) Допустима перестановка компонентов.

*A Sisyphean labor* - Сизифов труд,

*A labor of Sisyphus* - труд Сизифа.

5) Обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

A bosom friend - закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой [Шанский, 1985: 76].

Фразеологические выражения включают в себя его составление и употребление устойчивых фразовых оборотов, единственной характеристикой которых является воспроизводимость: они употребляются как готовые фонетические единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой. Фразеологические выражения — это просто искажение буквального значения компонентов.

Например:

1) *A bad beginning makes a bad ending* - Плохому началу -- плохой конец.

2) *Better a glorious death than a shameful life* - Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.

3) *Catch the bear before you sell his skin* - Не дели шкуру неубитого медведя.

4) *Do as you would be done by* - Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали.

5) *Every white has its black and every sweet its sour* - Нет сладкого без горького. Нет розы без шипов.

6) *Fish begins to stink at the head* - Рыба с головы гниет (портится).

7) *Good clothes open all doors* - По одежде встречают.

8) *He is lifeless that is faultless* - Не ошибается тот, кто ничего не делает.

9) *If my aunt had been a man, she'd have been my uncle* - Если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы не рот, а целый огород.

10) *In for a penny, in for a pound* - Взялся за гуж, не говори, что не дюж. [Кунин, 2001].

Фокус нашей работы - лексико-семантические особенности фразеологизмы с компонентом сравнения в английском языке. Мы исследуем

приведенные выше фразеологической единицы и выделяем те, которые имеют сравнительный значение:

*Like a bump on a log* - как истукан / пень.

*Do not stand there like a bump on a log. Give me a hand.*

*To stick like a lurch* - прилип как банный лист.

*Better a glorious death than a shameful life* - Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.

Получаем, что глагол (like) всегда имеет сравнительный смысл.

Например:

*Avoid like the plague (to shun, or evade if at all possible)* - бежать как от чумы.

*Bleed like a stuck pig (to bleed profusely)* - истекать кровью.

*Breed like rabbits (to breed very rapidly, to have many children)* - плодиться как кролики.

*Cry like a baby (to cry a lot)* - плакать как ребенок.

*Cut like a knife (to sting severely, to be very sharp)* - очень острый, резать как ножом.

*Drop like flies (die en masse, one after the other)* - умирать как мухи.

*Drink like a fish (to drink alcohol heavily and in excess)* - пить как сапожник.

*Eat like a bird (to eat in small amounts rather than in a single full meal)* - есть как птичка, есть мало.

*Eat like a pig/eat like a horse (to chew noisily, with one's mouth open, or with much greed)* - есть как свинья/жрать как лошадь.

*Fit like a glove (to be a perfect fit, to be exactly the right size)* - подходить как перчатки, хорошо подходить. [Sherwood school: ЭР]

Несколько примеров с предлогом as:

*As blind as a bat (unable to see well)* - совершенно слепой (слепой как летучая мышь, как крот).

*As bald as a coot (completely bald)* - совершенно лысый .

*As brown as a berry (entirely or very brown; often referring to a suntanned skin)* - совершенно коричневый, очень загорелый.

*As busy as a bee (to be moving about quickly doing many things)* - очень занятый.

*As cold as a fish (unemotional)* - холодный, неэмоциональный.

*As cold as a stone/ice (very cold)* - холодный как камень (как лед).

*As clean as a whistle (extremely clean)* - очень чистый.

*As clear as mud (ironic, meaning not clear at all; very difficult to understand)* - ирония: совсем не ясно/дело ясное, что дело темное.

*As cool as a cucumber (very calm or very calmly, especially when this is surprising)* - невозмутимо спокойный.

*As dead as a doornail (dead, devoid of life, unusable)* - мертвый, погибший, лишенный жизни. [Там же]

Также несколько примеров фразеологической единицы в китайском языке:

天壤之别(tian rang zhi bie): Небо и земля, один полюс вверху, а другой внизу, метафоры очень разные.

一龙一猪(yi long yi zhu): Один дракон и одна свинья, метафора большой разницы между двумя людьми.

云泥异路(yun ni yi lu): Облака в небе и грязь на земле находятся в разных местах. Статус метафоры очень разный.

小巫见大巫(xiao wu jian da wu), 巫(wu) : Раньше это относилось к людям, которые притворялись богами и призраками и молились за других в качестве профессии, или относились к ведьмам. Первоначальный смысл в том, что когда маленькая ведьма видит большую ведьму, заклинание не может быть наложено. Постфигуративное сравнение, один намного уступает другому.

相形见绌(xiang xing jian zhuo): Относится к тому, что его недостаточно, потому что его сравнивают с подобными вещами.

泰山鸿毛 (tai shan hong mao): Тарзан и перья. Вес метафор сильно различается.

权衡利弊 (quan heng li bi): Измерять и сравнивать, что полезно, а что вредно.

贵贱高下 (gui jian gao xia): Богатые и скромные, один высокий, а другой низкий. Используется для сравнения и так далее для обозначения разницы в социальном статусе людей.

龙生九子 (long sheng jiu zi): Дракон родил девять детей. Это используется для сравнения между братьями и т. д. Это метафора для братьев с разными качествами и увлечениями.

天堂地狱 (tian tang di yu): Рай и ад. Изначально буддийский язык. Это означает, что хорошие люди попадают в рай после смерти, а плохие люди после смерти попадают в ад. Буддисты используют его для поощрения добра и наказания зла. Позже его часто используют для описания двух диаметрально противоположных жизненных ситуаций счастья и несчастья.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Фразеология, как наука, изучающая устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами, а также совокупность подобных словосочетаний, свойственных данному языку. Фразеологические единицы являются свойственными определенному языку, устойчивыми словосочетаниями, смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов. Они не могут быть составлены в процессе речи и существуют в языке как готовые единицы.

Д. Н. Ушаков дает три определения фразеологии: совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку; совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода; красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов. Ш. Балли ввел термин *phraseologie* как раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания, а также выделял четыре группы словосочетаний: свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды и фразеологические единицы.

Фразеология имеет большое значение для изучения языка и его культуры. Фразеологические единицы не только обогащают язык и делают его выразительным, но и отражают историю и культуру народа. Кроме того, изучение фразеологии помогает лучше понимать смысл произведений литературы и языковую картину мира народа.

Фразеологические сращения представляют собой языковую традицию, имеющую эмоциональный оттенок. Они отличаются от других категорий тем, что их значение не может быть выведено из значений составных элементов, и они образуют целостный смысл при объединении.

Фразеологические единства - это словосочетания со значением, полностью переосмысленным в сравнении с значениями отдельных

компонентов. Эти единицы всегда трактуются как метафоры или другие метафорические выражения. Они обладают яркой образностью, сохраняют семантику отдельных компонентов, и невозможно заменить один компонент другим. Фразеологические единства могут допускать вставку других слов между своими частями и могут вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами.

Фразеологические сочетания представляют собой словосочетания, имеющие устойчивый образный смысл, который не может быть выведен из значений отдельных слов. Эти сочетания могут быть как метафорическими, так и неметафорическими. Они обладают образностью и сохраняют семантику отдельных слов.

Фразеологические выражения - это слова или словосочетания, которые приобретают образный смысл, отличный от их прямого значения. Они могут быть как устойчивыми, так и изменчивыми. Эти выражения могут быть как метафорическими, так и неметафорическими.

Фразеология является важной отраслью лингвистики, изучающей устойчивые словосочетания, которые являются неразрывной частью языка и его культуры. фразеологические выражения играют важную роль в языке, так как они способствуют ясности и точности выражения мыслей и эмоций. Они также могут использоваться для создания уникальных образов и метафор, что делает речь более красочной и выразительной.

Во второй главе мы детально рассмотрим лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

## **ГЛАВА II. АНАЛИЗ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

### **2.1. Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке**

Английский язык богат фразеологическими единицами, которые играют важную роль в повседневном общении. Фразеологизмы с компонентом сравнения являются одной из наиболее распространенных категорий фразеологических единиц в английском языке. Они содержат в себе сравнительную структуру, которая используется для выражения сходства или различий между двумя явлениями или объектами.

Однако, несмотря на многочисленные исследования, многие аспекты лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке до сих пор остаются недостаточно исследованными.

Цель данного раздела состоит в исследовании лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке и выявлении их семантических и структурных особенностей. Для достижения данной цели будут рассмотрены следующие вопросы:

1. Идентификация фразеологизма и его компонентов.
2. Анализ структуры фразеологизма и выявление семантических отношений между его компонентами.
3. Определение значений компонентов, которые могут быть выражены в рамках данного фразеологизма.

Далее разберем несколько примеров на английском:

"As blind as a bat" - это обычно используется для описания крайней степени незрения или неуклюжести человека или животного.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"blind" - прилагательное, обозначающее отсутствие зрения или недостаток видения;

"bat" - существительное, обозначающее летучую мышь, которая в общем считается незрячей.

Таким образом, значение "as blind as a bat" можно проинтерпретировать как «очень слепой», «крайне неспособный видеть». Здесь мы видим сравнение между степенью незрения человека и незрячей летучей мышью.

"As bald as a soot" - это обычно используется для описания крайней степени облысения человека или животного.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"bald" - прилагательное, обозначающее отсутствие волос или волосяной покров;

"soot" - существительное, обозначающее водоплавающую птицу с высоким лбом, которая известна своей облысистой головой.

Таким образом, значение "as bald as a soot" можно проинтерпретировать как «очень облысительный», «крайне не имеющий волосы». Здесь мы видим сравнение между степенью облысения человека и облысистой головой водоплавающей птицы.

"As brown as a berry" - это обычно используется для описания загара или темного цвета кожи человека или животного.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"brown" - прилагательное, обозначающее коричневый цвет;

"berry" - существительное, обозначающее ягоду, которая может иметь коричневый цвет.

Таким образом, значение "as brown as a berry" можно проинтерпретировать как «очень загорелый» или «крайне коричневый».

В данном случае, можно выделить интересный семантический контраст между ягодой и цветом кожи. Ягода, как правило, имеет яркий и сочный цвет, однако она не ассоциируется с загаром или цветом кожи. Таким образом, в данном случае происходит неожиданное сочетание ягоды и цвета кожи, что может использоваться для усиления выразительности описания.

"As busy as a bee" - это обычно используется для описания человека или животного, которые работают очень усердно и неустанно, подобно тому, как пчелы работают в улье.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"busy" - прилагательное, обозначающее занятость, активность, напряженность;

"bee" - существительное, обозначающее насекомое, которое известно своей трудолюбивостью и усердием в работе.

Таким образом, значение "as busy as a bee" можно проинтерпретировать как «очень занятый», «очень усердно работающий», «неустанно работающий».

В данном случае, можно отметить интересную аналогию между работой пчел в улье и работой человека или животного, которые описываются этим фразеологизмом. Пчелы являются известными трудолюбивыми созданиями, которые работают без перерыва, чтобы собирать пыльцу и нектар для производства меда. Таким образом, использование сравнения с пчелой может служить для выражения высокой оценки человека или животного, которые трудятся очень усердно.

"As cold as a fish"- это метафорическое выражение, используемое для описания человека, который безразличен, безэмоционален или недружелюбен.

"as" является словом сравнения, которое используется для сравнения "cold" и "fish".

"cold" - это прилагательное, означающее низкую температуру или отсутствие страсти.

"fish" - это существительное, указывающее на рыбу.

В этой метафоре характеристикой "fish" является ее холодокровная природа, которая сравнивается с безразличием или отсутствием чувств у человека. Таким образом, "as cold as a fish" означает крайне безразличный или безэмоциональный.

"As cold as a stone" - это используется для описания крайней степени холода, равнодушия, отсутствия чувств или необщительности у человека или животного.

"as" является союзом сравнения, который связывает "cold" и "stone".

"Cold" - это прилагательное, которое обозначает низкую температуру или отсутствие эмоций.

"Stone" - это существительное, обозначающее камень, который в контексте фразеологизма представляет собой символ равнодушия и отсутствия чувств.

Таким образом, "as cold as a stone" означает чрезвычайно холодный или безразличный.

"As clean as a whistle" - это обычно используется для описания чего-то очень чистого или безупречного.

"As" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами.

"Clean" - прилагательное, обозначающее отсутствие грязи или загрязнений.

"Whistle" - существительное, обозначающее свисток, который, как правило, является очень чистым из-за того, что используется редко и находится вне зоны загрязнения.

Таким образом, значение "as clean as a whistle" можно проинтерпретировать как «очень чистый» или «безупречный». Здесь мы

видим сравнение между степенью чистоты и безупречности объекта и чистотой свистка.

"As clear as mud" - это обычно используется для описания того, что неясно или не понятно.

"As" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"clear" - прилагательное, обозначающее понятный или ясный;

"mud" - существительное, обозначающее грязь или мутную воду.

Таким образом, значение "as clear as mud" можно проинтерпретировать как «совершенно неясный, не понятный». Фразеологизм "as clear as mud" имеет образную форму и используется в контекстах, где требуется указать на отсутствие ясности или понимания в определенной ситуации, например, в описании трудностей с пониманием непонятной концепции или ситуации, где информация не представляется ясной и понятной.

"As cool as a cucumber" - это сравнительный фразеологизм, который используется для описания человека, который остается спокойным и собранным в стрессовой ситуации.

"As" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"Cool" - прилагательное, обозначающее низкую температуру, но в данном контексте означает спокойный и расслабленный;

"As a" - указывает на то, что сравнивается один объект с другим;

"Cucumber" - существительное, обозначающее овощ, который, как считается, сохраняет свою прохладу и свежесть даже в жаркую погоду.

Таким образом, значение "as cool as a cucumber" можно проинтерпретировать как очень спокойный и невозмутимый, как огурец в холодильнике, не испытывающий никакого дискомфорта в жаркую погоду.

"As dead as a doornail" - это обычно используется для описания полного отсутствия жизненной силы или активности у человека, животного или предмета.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"dead" - прилагательное, обозначающее полное отсутствие жизненной силы или активности;

"doornail" - существительное, обозначающее гвоздь, который обычно использовался для крепления дверных петель.

Таким образом, значение "as dead as a doornail" можно проинтерпретировать как абсолютно мертвый или полностью лишенный жизненной силы. Здесь мы видим сравнение между полной отсутствием жизненной силы и активности и гвоздем, который больше не имеет никакой функциональной ценности.

Следующие примеры содержат предлог сравнения "like":

"Avoid like the plague" - это обычно используется для описания чего-то, что следует избегать или уклоняться от него, как от заразной болезни.

"avoid" - глагол, означающий избегать, не подвергаться.

"like" - предлог сравнения, указывающий на сходство между двумя объектами;

"plague" - существительное, обозначающее заразную болезнь, которая может привести к массовым эпидемиям.

Таким образом, значение "avoid like the plague" можно проинтерпретировать как избегать как заразной болезни, уклоняться как от эпидемии. Здесь мы видим сравнение между чем-то нежелательным и опасным, как заразная болезнь, и тем, что нужно избегать.

"Bleed like a stuck pig" - это фразеологизм английского языка, который обычно используется для описания интенсивного кровотечения.

"like" - предлог сравнения, указывающий на сходство между двумя объектами;

"bleed" - глагол, обозначающий вытекание крови;

"stuck pig" - существительное, обозначающее свинью, которая была убита или ранена и не может двигаться.

Таким образом, значение "bleed like a stuck pig" можно проинтерпретировать как «кровоточить обильно», «изливать кровь как свинья, которая не может двигаться». Здесь мы видим сравнение между интенсивностью кровотечения и состоянием свиньи, которая не может двигаться.

"Breed like rabbits" - это используется для описания быстрого размножения животных или людей, как кроликов.

"like" - предлог сравнения, указывающий на аналогию между двумя объектами;

"breed" - глагол, обозначающий размножение, производство потомства;

"rabbits" - существительное, обозначающее кроликов.

Таким образом, значение "Breed like rabbits" можно проинтерпретировать как «размножаться очень быстро», «воспроизводиться множественным числом». Данный фразеологизм может использоваться как описание быстрого и множественного размножения кроликов, так и как описание быстрого роста числа людей в каком-либо сообществе или обществе.

"Cry like a baby" - это обычно используется для описания чрезмерной, неуправляемой эмоциональной реакции человека, например, на боль, страх или горе.

"like" - предлог, используемый для сравнения двух объектов;

"cry" - глагол, обозначающий проявление эмоциональной реакции через плач;

"baby" - существительное, обозначающее ребенка в возрасте от рождения до года или двух лет.

Таким образом, значение "Cry like a baby" можно проинтерпретировать как «плакать так, как плачет ребенок», "плакать взволнованно или из-за малейшей причины». Здесь мы видим сравнение между плачем человека и плачем ребенка, что указывает на интенсивность и эмоциональность выражения.

"Cut like a knife" - это обычно используется для описания остроты или пронзительности чего-либо, как например, остроты лезвия ножа.

"as" - союз сравнения, указывающий на соответствие между двумя объектами;

"cut" - глагол, означающий резать, разрезать или пронзать;

"knife" - существительное, обозначающее острый инструмент, используемый для резания или пронзания.

Таким образом, значение "cut like a knife" можно проинтерпретировать как «очень острый», «очень пронзительный», «очень резкий».

"Drop like flies" - это обычно используется для описания множества людей или вещей, которые внезапно падают или быстро и массово терпят неудачу или провал.

"Drop" - глагол, означающий внезапное падение или быстрое падение;

"like" - предлог, указывающий на сходство или сравнение;

"flies" - существительное, обозначающее маленький летающий насекомое.

Таким образом, значение "drop like flies" можно интерпретировать как «внезапно падать или терпеть поражение в больших числах», или «быстро вымирать в больших количествах», подобно тому, как мухи могут внезапно падать из воздуха.

"Drink like a fish" - это фразеологизм, который обычно используется для описания человека, который употребляет алкоголь в больших количествах или очень часто.

"Drink" - глагол, обозначающий действие употребления жидкости (в данном случае, алкоголя);

"like" - предлог, указывающий на сравнение или подобие;

"fish" - существительное, обозначающее рыбу.

Таким образом, значение "drink like a fish" можно проинтерпретировать как «употреблять алкоголь в больших количествах или очень часто», подобно тому, как рыбы пьют воду в больших количествах.

"Eat like a bird" - это обычно используется для описания пищевых привычек человека или животного, который ест очень мало или небольшие порции.

"Eat" - глагол, обозначающий процесс приема пищи;

"like" - предлог, указывающий на сравнение с другим объектом или явлением;

"bird" - существительное, обозначающее птицу, которая обычно ест маленькие порции.

Таким образом, значение "eat like a bird" можно проинтерпретировать как «есть очень мало», «есть небольшие порции». Здесь мы видим сравнение между привычками питания человека или животного и пищевыми привычками птицы, которая обычно ест маленькие порции.

"eat like a pig" обычно используется для описания человека, который ест невероятно быстро, громко и неаккуратно, как свинья. Это выражение может быть использовано для указания на чрезмерное или неприличное поведение во время еды, такое как переедание или неуместное поведение за столом. В общем, фраза "eat like a pig" обычно относится к неэтичному, неразумному или необдуманному поведению за столом.

"eat" - глагол, означающий действие по поглощению пищи;

"like" - предлог, используемый для сравнения двух объектов;

"a" - неопределенный артикль, указывающий на единственный объект;

"pig" - существительное, обозначающее свинью, животное, которое обычно считается жадным и неотбирательным в еде.

Таким образом, фразеологизм "eat like a pig" переносит идею чрезмерной, нерегулируемой жадности в пище. Этот фразеологизм часто используется, чтобы описать человека, который ест с излишней жадностью и не имеет меры в пищевых привычках. Здесь мы видим сравнение между стилем еды человека и жадностью свиньи в еде.

"Fit like a glove" - это означает «очень хорошо подходить», особенно когда речь идет о том, как хорошо одежда или перчатки плотно прилегают к частям тела.

"fit" - глагол, означающий "подходить; соответствовать; приспособливаться";

"like" - предлог, используемый для сравнения и аналогии, указывает на сходство или схожесть;

"a" - артикль, указывающий на единственное число и общее указание;

"glove" - существительное, обозначающее перчатку, которая обычно плотно прилегает к руке.

Таким образом, "fit like a glove" можно перевести как «очень хорошо подходить», «плотно прилегать к частям тела». Это выражение используется для описания того, насколько хорошо что-то подходит, как перчатка плотно прилегает к руке.

## **2.2. Лексико-семантические особенности фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке**

В данной части работы мы рассмотрим лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом сравнения в китайском языке. Фразеологизмы с компонентом сравнения в китайском языке являются важной частью его лексической системы и оказывают значительное влияние на коммуникацию между носителями китайского языка. В нашей работе мы сосредоточимся на анализе особенностей использования фразеологизмов с

компонентом сравнения в китайском языке и их отличия от аналогичных фразеологизмов в других языках. Цель нашего исследования - выявить особенности лексико-семантических значений фразеологизмов с компонентом сравнения в китайском языке и определить их роль в понимании и использовании языка.

Далее разберем несколько примеров на китайском:

"天壤之别 (tian rang zhi bie)": Разница между небом и землей.

"天" означает небо.

"壤" означает землю.

они вместе указывают на огромное расстояние или большую разницу.

"之" - союз, используемый для соединения двух существительных и выражающий их отношение друг к другу.

"别" может быть как существительным, так и глаголом, означающим разделение, различие, разницу.

Таким образом, "天壤之别" означает огромную разницу или различие между двумя вещами.

"一龙一猪 (yi long yi zhu)": Огромная разница между драконом и свиньей.

"一" - числительное, означает число один.

"龙" - существительное, это мифическое существо, которое обладает загадочным и величественным образом, а также символизирует благородство и власть.

"猪" - существительное, это обычное домашнее животное, которое не обладает благородством и символическим значением, как дракон.

Таким образом, "一龙一猪" означает огромную разницу или различие между двумя вещами.

"云泥异路 (yun ní yì lù)" - это фразеологизм, означает Облака в небе и грязь на земле не принадлежат одному и тому же пути.

"云" - это существительное, означает облако.

"泥" - это существительное, означает грязь.

"异" - это прилагательное, которое означает различие, разницу.

"路" - это существительное, которое означает путь или направление.

Таким образом, "云泥异路" указывает на огромную разницу между двумя вещами или резко отличающиеся друг от друга результаты.

"小巫见大巫 (xiǎo wū jiàn dà wū)" - это фразеологизм, означает, что Когда маленькая ведьма встретила великого волшебника, она почувствовала, что магия не может сравниться с великим волшебником.

"小" - это прилагательное, означающее "маленький" или "незначительный".

"巫" - это существительное, которое означает "ведьма" или "маг".

"见" - это глагол, который означает "видеть" или "встречать".

"大" - это прилагательное, которое означает "большой" или "высокий".

Таким образом, "小巫见大巫" означает, что когда кто-то с небольшими знаниями или навыками встречает кого-то, кто обладает более глубокими знаниями или более высоким уровнем навыков, первый чувствует себя неподготовленным и несостоятельным.

相形见绌 (xiāng xíng jiàn chù) : Переводится как "быть блеклым на фоне другого, блистательного".

"相" – это наречие, означает "другой", "сравнивать".

"形" - это существительное, означает "форма", "фасон".

"见" - это глагол, означает "видеть".

"绌" - это прилагательное, означает "слабый", "неудачный".

Таким образом, "相形见绌" означает, что по сравнению с другим объектом, первый объект выглядит блеклым, слабым и неудачным. Это может быть применено к людям, ситуациям, продуктам и т.д., где один объект сравнивается с другим, более блестящим и успешным.

泰山鸿毛 (tai shan hong maο) - это фразеологизм, означающий, что очень маленькая вещь по сравнению с чем-то очень большим.

"泰山" - это существительное, означающее гору Тайшань в провинции Шаньдун.

"鸿毛" - это существительное, которое означает пушинку с большой птицы.

Таким образом, "泰山鸿毛" означает небольшую вещь, которая несоизмеримо мала по сравнению с огромным объектом, таким как гора Тайшань.

权衡利弊 (quán héng lì bì) - это фразеологизм, означает нужно в сердце взвесить все за и против этого дела, а потом принимать определенные меры.

"权" и "衡" - все они существительные, но когда они вместе "权衡" - это глагол, означает оценивание, сравнение и обычно используется для сравнения важности и срочности дел.

"利" и "弊" - также существительные, где "利" означает выгоду, а "弊" - недостаток.

Таким образом, "权衡利弊" означает сравнение и анализ плюсов и минусов какого-либо дела, часто используется для оценки и сравнения различных факторов при принятии решений.

贵贱高下 (guì jiàn gāo xià) - это фразеологизм, означает, что люди имеют разный социальный статус.

"贵" - это прилагательное, означает дорогой, ценный.

"贱" - это прилагательное, означает дешевый, низкого качества.

"高" - это прилагательное, означает высокий, благородный.

"下" - это прилагательное, означает низкий, несколько неприятный.

Таким образом, фразеологизм "贵贱高下" означает сравнение двух или нескольких вещей по ценности и статусу, выявление различий в их качестве и значимости.

龙生九子 (long sheng jiu zi) - это фразеологизм, означает в древнекитайских мифах и легендах у дракона девять сыновей, и девять сыновей не становятся драконами, и у каждого свои предпочтения.

"龙" - это существительное, которое означает дракон в китайской мифологии.

"生" - это глагол, который означает рождаться или возникать.

"九" - это числительное, которое означает цифру 9.

"子" - это существительное, которое означает потомство или сын.

Таким образом, "龙生九子" означает, что в китайской мифологии у дракона есть девять сыновей, что символизирует множество различных изменений и развитие, а также отражает необходимость множества талантливых людей для развития крупных дел.

天堂地狱(tian tang di yu) - это фразеологизм, означает рай и ад.

"天堂" - существительное, означающее рай или царство блаженства.

"地狱" - существительное, означающее ад или потусторонний мир.

Таким образом, выражение "天堂地狱" означает два полностью противоположных места, которые используются в переносном смысле для обозначения крайней радости и крайней боли, а также для описания двух крайних ситуаций или состояний.

强弱贫富 (qiang fu pin guo) - Сильные и слабые, богатые и бедные

"强" - это прилагательное, которое означает сильный в плане силы.

"弱" - это прилагательное, которое означает слабый в плане силы.

"贫" - это прилагательное, которое означает малообеспеченный в плане богатства.

"富" - это прилагательное, которое означает богатый в плане богатства.

Таким образом, "强弱贫富" означает неравенство распределения власти и богатства в обществе, обозначая различия в социальных слоях и статусах.

江山美人(jiang shan mei ren) – Красота земли и красота женщины.

"江山" - это существительное, которое означает горы и реки или государство.

"美人" - это существительное, которое означает красивую женщину.

Таким образом, "江山美人" означает красивые природные пейзажи и красивые женщины, а также обозначает процветание страны и женскую красоту.

虎头蛇尾(hu tou she wei) - означает голова большая, как у тигра, а хвост тонкий, как у змеи.

"虎头" и "蛇尾" - это существительные, которые обозначают голову и хвост животного.

Таким образом, "虎头蛇尾" означает, что начало дела кажется многообещающим, но в конечном итоге заканчивается неудачей. Также

может описывать начало дела с величественным настроением, но со временем потеряло-силу и актуальность, стало слабым и беспомощным.

杯弓蛇影(bei gong she ying) - Чаша, лук и тень змеи: означает принять тень лука в бокале за змею, так что он стал подозрительным после того, как выпил ее.

"杯" - это существительное, обозначающее емкость для жидкости.

"弓" - это существительное, обозначающее оружие для стрельбы из лука.

"蛇" - это существительное, обозначающее ползучее животное.

"影" - это существительное, обозначающее тень.

Таким образом, "杯弓蛇影" означает навязчивые сомнения, приводящие к ложным представлениям или обману, метафорически обозначающие иллюзии или фантазии.

牛鼎烹鸡(niu ding peng ji) - означает приготовление курицы в большой кастрюле, в которой варится корова.

"牛" - это существительное, обозначающее животное.

"鼎" - это существительное, обозначающее старинную кухонную утварь.

"烹" - это глагол, обозначающий готовку, приготовление еды.

"鸡" - это существительное, обозначающее птицу.

Таким образом, "牛鼎烹鸡" описывает ситуацию, когда человек занимается незначительными вещами, не замечая важных, или уделяет слишком много внимания деталям, упуская из виду основное.

半斤八两(ban jin ba liang) - "半斤" - это количественное слово, обозначающее половина пятисот грамм. "八两" - это количественное слово, обозначающее восемь раз по 31,25 грамма.

"半": означает "половину".

"斤": означает единицу измерения веса, равную 500 граммам.

"八": означает цифру "8".

"两": означает единицу измерения веса, равную 31.25 граммам.

Таким образом, "半斤八两" означает, что две вещи или два человека очень похожи друг на друга, что они в равной степени одинаковы или не имеют заметных различий.

针锋相对(zhen feng xiang dui) - означает острие иглы против лезвия

"针" - существительные, означающие иглу

"锋" - существительные, означающие лезвие;

"相对" - глагол, означающий движение навстречу или противостояние друг другу.

"针锋相对" обычно используется для описания противоборства и конкуренции в споре или борьбе.

船到桥头自然直(chuan dao qiao tou zi ran zhi) - означает что, казалось бы, изогнутая река не сможет пройти под мостом, но когда вы приблизитесь к ней, вы обнаружите, что лодка пройдет естественно перпендикулярно мосту.

"船" - существительные, означающие лодку;

"桥" - существительные, означающие мост;

"到" - наречия, обозначающие время;

"自然" - наречия, обозначающие способ;

"直" - прилагательное, означающее прямой или гладкий.

"船到桥头自然直" обычно используется для описания ситуации, когда достижение цели в конце концов происходит легко и естественно.

比翼双飞(bi yi shuang fei) - означает, неразлучники летают парами

"比": означает похожий или сравнительный.

"翼": означает крыло птицы.

"双": означает два.

"飞": означает полет птиц в воздухе.

"比翼" - глагольная фраза, обозначающая позу двух птиц, облокотившихся друг на друга;

"双飞" - глагольная фраза, обозначающая движение двух птиц вместе.

"比翼双飞" используется для описания ситуации, когда два человека работают вместе, поддерживают друг друга и стремятся к общей цели.

难分难舍 (nan fen nan she)- означает, трудно расстаться, очень неохотно

"难": прилагательное, означает трудный, не легкий.

"分": глагол, означает разделить, отделить.

"舍": глагол, означает отказаться, покинуть.

"难分难舍" обычно используется для описания ситуации, когда две вещи или люди очень похожи или связаны друг с другом, и невозможно выбрать, что оставить или бросить.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе работы мы исследовали лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке и выявили их семантические и структурные особенности. Мы подробно рассмотрели вопросы идентификация фразеологизма и его компонентов, проанализировали структуру фразеологизма и выявили семантические отношения между его компонентами. Кроме того, мы определили значения компонентов, выраженных в рамках данного фразеологизма.

Сравнивая английские и китайские идиомы, мы видим, что в этих языках есть много похожих или идентичных идиом, которые часто используются в повседневной жизни, а также широко используются в литературе и разговорной речи. Сравнивая и анализируя эти идиомы, мы можем найти их сходства и различия.

Как в английских, так и в китайских идиомах многие сравнительные идиомы включают погоду, животных, природные явления и т. д., что показывает, что эти области являются общими для людей, чтобы думать и сравнивать. Кроме того, многие идиомы имеют одни и те же понятия, такие как дружба, единство, успех и неудача и т. д., общие для разных культур.

Сравнивая английские и китайские идиомы, мы можем увидеть много интересных сходств и различий. Хотя в обоих языках есть много идиом, которые ярко и выразительно передают определенные значения и эмоции, способы их выражения иногда могут быть совершенно разными. При проведении кросс-культурных исследований необходимо знать о различиях между этими языками и избегать прямого применения конкретных идей и концепций из одного языка и культуры в другой.

Кроме того, это исследование также показывает, что отношения между языком и культурой неразрывно связаны. Использование и наследование идиом не только отражает особенности самого языка, но и отражает эволюцию общества, истории и культуры. Поэтому при изучении

кросскультурных идиом необходимо учитывать взаимное влияние языка и культуры.

Подводя итог, сравнивая и анализируя английские и китайские идиомы, мы можем лучше понять два языка и их культуры, и в то же время иметь возможность лучше переводить и использовать эти идиомы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя исследование сравнительных фразеологических единиц в английском и китайском языках, мы, в первую очередь, рассмотрели фразеологические единицы и их дифференциальные признаки, привели существующие на настоящий момент классификации ФЕ, проанализировали фразеологические единицы с компонентом сравнения в английском и китайском языках.

Мы выяснили, что фразеологические единицы являются свойственными определенному языку, устойчивыми словосочетаниями, смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов. Они не могут быть составлены в процессе речи и существуют в языке как готовые единицы.

Фразеология вообще, имеет большое значение для изучения языка и его культуры, изучение фразеологии помогает лучше понимать смысл произведений литературы и языковую картину мира народа.

В фокусе нашего исследования оказались лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом сравнения в английском языке, в ходе исследования мы выявили как семантические, так и структурные особенности приведенных фразеологизмов. Мы подробно рассмотрели вопросы идентификация фразеологизма и его компонентов, проанализировали структуру фразеологизма и выявили семантические отношения между его компонентами. По результатам анализа сравнительных фразеологизмов в английском и китайском языках, можно сделать несколько выводов.

Во-первых, оба языка имеют широкий спектр сравнительных фразеологизмов, которые отражают культурные и исторические особенности обществ каждого языка. Однако, можно заметить, что в китайском языке больше фразеологизмов, связанных с животными и природой, в то время как в английском языке больше фразеологизмов, связанных с человеческим поведением и культурой.

Во-вторых, сравнительные фразеологизмы имеют свои семантические и лексические особенности, которые могут существенно отличаться в каждом языке. Например, в китайском языке многие сравнительные фразеологизмы содержат компоненты, связанные с числом, что отражает важность числа в китайской культуре. В то время как в английском языке, сравнительные фразеологизмы могут содержать различные глаголы, которые создают совершенно разные ассоциации и образы.

В-третьих, сравнительные фразеологизмы в каждом языке могут иметь различный уровень употребления и стилистическую окраску. Например, некоторые сравнительные фразеологизмы в английском языке могут быть слишком коллоквиальными или сленговыми для использования в официальной речи, тогда как в китайском языке некоторые сравнительные фразеологизмы могут быть слишком старомодными для использования в повседневной речи.

Анализируя английские и китайские идиомы, мы можем найти различия и сходства между разными языками и культурами. Фразеологизмы отражают мудрость и ценности разных культур, и, изучая их, мы можем глубже понять различия и связи между разными культурами.

Кроме того, мы также можем получить лингвистические знания и методы изучения языка, изучая фразеологизмы. Сравнивая грамматику, словарный запас и использование английских и китайских идиом, мы можем лучше понять структуру и действие языка, а также повысить эффективность и результативность изучения языка.

При изучении языка знание значения и использования идиом языка может привести к лучшему пониманию и овладению языком. В то же время для межкультурного общения и общения понимание идиом и идиом на разных языках и культурах также может помочь нам лучше понимать и уважать культуры и традиции других людей, а также способствовать плавному развитию межкультурного общения. Поэтому для переводчиков и изучающих

два языка очень важно понимать лексико-семантические особенности этих идиом. Переводчикам необходимо иметь достаточный культурный опыт и языковые навыки, чтобы точно переводить эти идиомы, передавая при этом их первоначальный смысл.

Таким образом, изучение английских и китайских идиом имеет большое значение для развития общения и взаимопонимания между различными культурами, расширения знаний и умения иностранных языков и культур, а также обогащения культурного наследия человечества. Изучение сравнительных фразеологизмов в английском и китайском языках не только позволяет улучшить умение владения иностранными языками, но также помогает лучше понять культуры каждого языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Атрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка М.: Дрофа, 1999. 288 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Иностранная литература, 1961. 394 с.
3. Бизунова Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация. М.: МГУ, 2005. №29. 3 с.
4. Вальгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык М.: Высш. шк., 1996. 496 с.
5. Вендина Т.И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. М.: «Высшая школа», 2001. 288 с.
6. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. М.: Наука, 1986. 182 с.
7. Виноградов В.В. Русский язык. М.: Наука, 1972. 639 с.
8. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): Автореф. дис. ... д.ф.н. М., 2009. 48 с.
9. Кунин А. В. Изучение фразеологии в советском языкознании // ИЯШ. № 5, 1967. С. 61.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1996. 380 с.
11. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Междунар. отношения, 1972. 288 с.
12. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 287 с.
13. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для институтов и факультетов иностранных языков] 2-е издание, переработанное и дополненное. М.: Высшая школа, 1987. 287 с.

14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
15. Огольцев В. М. Семантизация культурного компонента языковой единицы в учебном словаре устойчивых сравнений // Словари и лингвострановедение. М.: Изд-во стереотип, 1982. 179 с.
16. Патаева Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета. Улан-Удэ, 2009. С. 23-26.
17. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). М.: Флинта: Наука, 2003. 264 с.
18. Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка. Баку: Маариф, 1966. 252 с.
19. Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция. М.: Наука, 1988. 103 с.
20. Чжан Бин. Новое издание современного китайского языка. Шанхай.: Издательство Фуданьского университета, 2002. 597 с.
21. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1985. 169 с.
22. Čheryuševa I. I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. Moskau: Verlag "Vysšaja škola", 1980. S. 141.

### **СПИСОК СЛОВАРЕЙ**

1. Кабулянский В.А. Савельева К.Г. Красткий словарь современных английских идиом. М.: АСТ, Астрель, Хранитель, 2007. 176 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2001. 512 с.
3. Ярцева. В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Современная энциклопедия, 1990. 683 с.

4. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: Около 60 000 слов. М.: АСТ, 2004. 1280 с.

5. Шитова Л.Ф., Брусина Т.И. English Idioms and Phrasal verbs/ Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. СПб.: Антология, 2005. 256 с.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ**

1. Sherwoodschool [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://sherwoodschool.ru/> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 19.11.2022).